

CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA

MILWAUKEE, WISCONSIN

Our Cathedral family extends a warm
welcome to all visitors and guests.

Nuestra familia de la Catedral les extiende una calurosa
bienvenida a todos los visitantes y invitados.



VESPERS • VÍSPERAS

THIRD SUNDAY OF LENT • III DOMINGO DE CUARESMA

For this evening's Vespers, we welcome the Blessed Sacrament Parish Choir,
and their Director of Music and Liturgy, Sam Skogstad.

CHORAL PRELUDE

My Song Is Love Unknown
LOVE UNKNOWN

Adoramus Te, Christe
Carlo Rossini

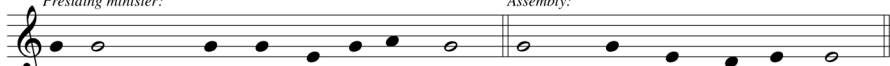
Lord, Pour Mercy
Jeff Honoré



INTRODUCTORY VERSE/VERSO INTRODUCTORIO

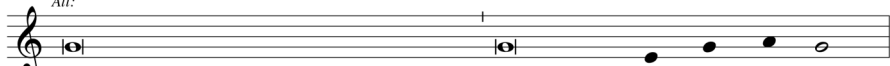
Stand. All make the sign of the cross.

Presiding minister: *Assembly:*

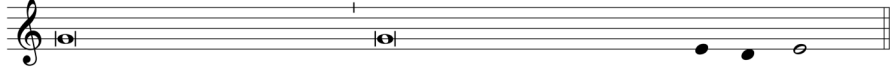


O God, ✠ come to my as-sis-tance. Lord, make haste to help me.

All:



Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it:



as it was in the beginning, is now, and will be for ev - er. A-men.

Text: ICEL, © 1974

HYMN OF THE EVENING / HIMNO DE LA NOCHE

When I Survey the Wondrous Cross / La Cruz Excelsa al Contemplant

Vs. 1 Eng.; 2 Sp.; 3 Eng.; 4 Sp.



1. When I sur - vey the won - drous cross
 2. For - bid it, Lord, that I should boast,
 3. See, from his head, his hands, his feet,
 1. *La cruz ex - cel - sa al con - tem - plar*
 2. *No me per - mi - tas, Dios, glo - ri - ar*
 3. *Ve - o en su ros - tro, ma - nos, pies,*



On which the Prince of glo - ry died,
 Save in the death of Christ, my God;
 Sor - row and love flow min - gled down;
 Do *Cris - to a - llí por mí mu - rió,*
 Si - no en la cruz de mi Se - ñor.
 Las mar - cas vi - vas del do - lor;



My rich - est gain I count but loss,
 All the vain things that charm me most—
 Did e'er such love and sor - row meet,
 Na - da se pue - de com - pa - rar
 Lo que más pue - da am - bi - cio - nar
 Es im - po - si - ble com - pren - der



And pour con - tempt on all my pride.
 I sac - ri - fice them to his blood.
 Or thorns com - pose so rich a crown?
 A las ri - que - zas de su a - mor.
 Lo sa - cri - fi - co por su a - mor.
 Tal su - fri - mien - to y tan - to a - mor.

4. Were the whole realm of nature mine,
 That were a present far too small:
 Love so amazing, so divine,
 Demands my soul, my life, my all.

4. *El mundo entero no será*
Dádiva digna de ofrecer.
Amor tan grande, sin igual,
En cambio exige todo el ser.



Please be seated for all psalms and the Canticle of the Lamb.

Please stand for the psalm prayers.

Por favor, siéntense para todos los salmos y el Cántico del Cordero.

Por favor, espere las oraciones del salmo.

PSALM / SALMO 110

Antiphon — Englert

Antiphon: Lord, all powerful King, free us for the sake of your name.
Give us time to turn from our sins.

Psalm 110 – Saint Meinrad Tone I



© Saint Meinrad Archabbey

For three lines, omit measure 3. For two lines, omit measure 2.

The Lord's revelation to my Master:
"Sit on my right:
your foes I will put beneath your feet."

**The Lord will wield from Zion.
your scepter of power:
rule in the midst of all your foes.**

Eres príncipe desde el día de tu nacimiento,
entre esplendores sagrados;
yo mismo te engendré, como rocío antes de la aurora.

**El Señor lo ha jurado y no se arrepiente:
"Tú eres sacerdote eterno,
según el rito de Melquisedec."**

The Master standing at your right hand
will shatter kings in the day of his great wrath.

**He shall drink from the stream by the wayside
and therefore he shall lift up his head.**

**Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.**

Antiphon: Lord, all powerful King, free us for the sake of your name.
Give us time to turn from our sins.

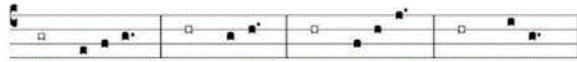
PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO

PSALM / SALMO 111

Antiphon — Waddell

Antiphon: We have been redeemed by the precious blood of Christ, the lamb without blemish.

Psalm 111 – Saint Meinrad Tone VIII



© Saint Meinrad Archabbey. All Rights Reserved.

For three lines, omit measure 3.

I will thank the Lord with all my heart
in the meeting of the just and their assembly.
Great are the works of the Lord,
to be pondered by all who love them.

**Majestic and glorious his work,
his justice stands firm for ever.
He makes us remember his wonders.
The Lord is compassion and love.**

He gives food to those who fear him;
keeps his covenant ever in mind.
He has shown his might to his people
by giving them the lands of the nations.

**His works are justice and truth,
his precepts are all of them sure
standing firm for ever and ever;
they are made in uprightness and truth.**

He has sent deliverance to his people
and established his covenant for ever.
Holy his name, to be feared.

**To fear the Lord is the first stage of wisdom;
all who do so prove themselves wise.
His praise shall last for ever!**

**Glory to the Father, and to the Son,
And to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now
And will be forever. Amen.**

Antiphon: We have been redeemed by the precious blood of Christ, the lamb without blemish.

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO

CANTICLE OF PETER / CANTÍCO DE PEDRO

Antiphon—Reagan

Vs. 1 Eng., 2 Sp., 3 Eng., 4 Sp., 5 Eng.

Antiphon: Ours were the sufferings he bore; ours were the torments he endured.

1. Christ suffered **for** you,
and left you an **example**
to have you follow in **his** footsteps.

2. He did **no** wrong;
no deceit was found in **his** mouth.
When he was **insulted**
he returned **no** insult.

3. When he was made **to** suffer,
he did not counter **with** threats.
Instead he delivered **himself** up
to the One who **judges** justly.

4. In his **own** body
he brought your sins to **the** cross,
so that all of us, dead **to** sin,
could live in accord with **God's** will.
By his wounds you **were** healed.

5. Glory to the Father, and to **the** Son,
and to the **Holy** Spirit:
as it was in the **beginning**,
is now, and will be for ever. **Amen**.

1. Cristo padeció por **nosotros**,
dejándonos un **ejemplo**
para que sigamos **sus** huellas.

2. Él no cometió **pecado**
ni encontraron engaño en **su** boca;
cuando lo **insultaban**,
no devolvía el **insulto**.

3. En su **pasión**
no profería **amenazas**;
al contrario, se **ponía**
en manos del que juzga **justamente**.

4. Cargado con nuestros **pecados**,
subió **al** leño,
para que, muertos al **pecado**,
vivamos para la **justicia**.
Sus heridas nos han **curado**.

5. Gloria al Padre, y **al** Hijo,
y al **Espíritu** Santo.
Como era en el principio, ahora y
siempre,
por los siglos de los siglos. **Amén**.

Antiphon: Ours were the sufferings he bore; ours were the torments he endured.

READING / LECTURA

1 Thessalonians / Tesalonicenses 4:1, 7

Brothers and sisters, we earnestly ask and exhort you in the Lord Jesus that, as you received from us how you should conduct yourselves to please God—and as you are conducting yourselves—you do so even more. For God did not call us to impurity but to holiness.

Hermanos: Les rogamos y los exhortamos en el nombre del Señor Jesús a que vivan como conviene, para agradar a Dios, según aprendieron de nosotros, a fin de que sigan ustedes progresando. Que en esta materia, nadie ofenda a su hermano ni abuse de él, porque el Señor castigará todo esto, como se lo dijimos y aseguramos a ustedes, pues no nos ha llamado Dios a la impureza, sino a la santidad.

Excerpts from the Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition
© 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

REFLECTION / REFLEXIÓN

RESPONSORY / RESPONSARIO

Create in Me a Clean Heart, O God

Carl F. Mueller



MAGNIFICAT / MAGNÍFICAT

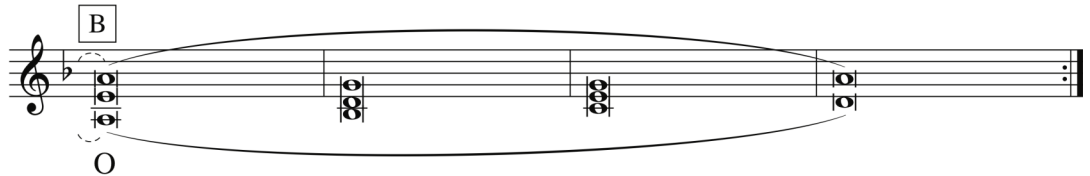
Antiphon — Hurd

Antiphon: Whoever drinks the water that I shall give will never be thirsty again, says the Lord.

Antiphon



Verses



Text: Luke 1:46–55; Taizé Community
Tune: Taizé Community
© 2007, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

Antiphon: Whoever drinks the water that I shall give will never be thirsty again, says the Lord.

INTERCESSIONS / INTERCESIONES

Trilingual Intercessions

Hay

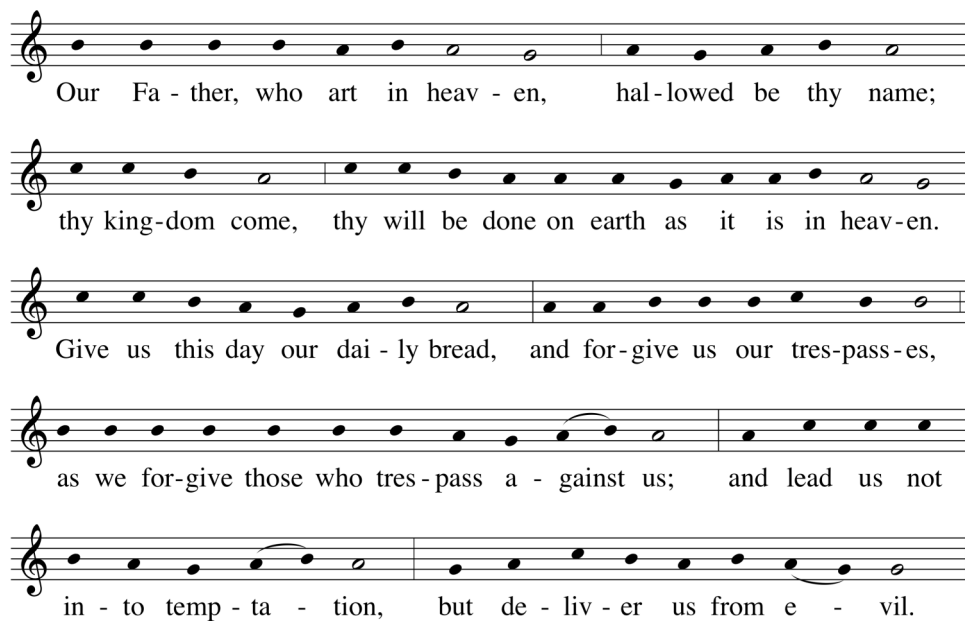


Lord, hear our prayer; De-us, ex - au - di
nos; Se - ñor, es - cú - cha - nos.

Music: Michael Hay, © 1994, World Library Publications

LORD'S PRAYER / PADRE NUESTRO

Chanted / Cantar



Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name;
thy king-dom come, thy will be done on earth as it is in heav-en.
Give us this day our dai - ly bread, and for-give us our tres-pass-es,
as we for-give those who tres-pass a - gainst us; and lead us not
in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.

Tune: Traditional chant, adapt. by Robert Snow, 1964; acc. by Robert J. Batastini, © 1975, 1993, GIA Publications, Inc.

CONCLUDING PRAYER / ORACIÓN FINAL

BLESSING & DISMISSAL / BENDICIÓN Y DESPEDIDA

SIGN OF PEACE / SALUDO DE PAZ

MARIAN ANTIPHON / ANTÍFONO MARIANO

Ave Regina Caelorum

Canto Gregoriano

A - ve Re - gi - na cae - ló - rum, A - ve Dó - mi - na
An - ge - ló - rum. Sal - va ra - dix, sal - ve por - ta,
Ex qua mun - do lux est or - ta: Gau - de Vir - go
glo - ri - ó - sa, Su - per o - mnes spe - ci - ó - sa:
Va - le o val - de de - có - ra,
Et pro no - bis Chri - stum e - xó - ra.

Text and music: Chant, Mode VI; *Liber Cantualis*, 1983.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from *One License* #A-703573. All rights reserved.

Cathedral Lenten Schedule 2023/ Calendario de Cuaresma de la Catedral 2023

*Please join us in prayer as we enter with our Lord into the Lenten Journey.
Únase a nosotros en oración mientras entramos con nuestro Señor en el viaje de Cuaresma.*

Ash Wednesday/Miércoles de Ceniza February 22, 2023

5:15pm Mass in English
7:00pm Mass in Spanish

Daily Mass Schedule

5:15pm Mass in English – Monday through Friday

Weekend Mass Schedule

Saturday Vigil 5:15pm Mass in English
Sunday 9:00am Mass in English
Sunday 11:00am Mass in English with
the Cathedral Choir
Sunday 1:00pm Mass in Spanish

The Sacrament of Reconciliation

Wednesdays from 4:30-5:00pm

Fridays during Lent/Viernes en Cuaresma (February 24th, March 3rd, March 10th, March 17th, March 24th, and March 31st)

6:00pm Bilingual Stations of the Cross/
Via Crucis bilingües

Sundays during Lent/Domingo en Cuaresma (February 26th, March 5th, March 12th, March 19th, and March 26th)

5:15pm Bilingual Vespers/Visperas bilingües

Eucharistic Adoration with Benediction

Wednesday, March 1st and Wednesday April 5th
from 1:00-5:00pm

Lenten Taíze Prayer

Thursday, March 9th at 7:00pm

Lenten Evening of Reflection for Catechetical and Liturgical Ministers

Tuesday, March 14th 7:00-9:00pm
with Deacon Tom Hunt (in the Cathedral Atrium)

HOLY WEEK 2023

Palm Sunday, April 2, 2023

5:15pm (4/1) Mass in English
9:00am Mass in English
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir
5:15pm Tenebrae with Cathedral Choir

Holy Thursday, April 6, 2023

7:00pm Bilingual Mass of the Lord's Supper
with Archbishop Listecki
9:30pm Night Prayer at the Altar of Repose

Good Friday, April 7, 2023

12:00pm Liturgy in English with Archbishop Listecki
6:00pm Liturgy in Spanish

Holy Saturday, April 8, 2023

8:00pm Bilingual Solemn Easter Vigil
in the Holy Night of Easter
with Archbishop Listecki

Easter Sunday – The Resurrection of the Lord, April 9, 2023

9:00am Mass in English with Cathedral Women's Choir
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir

